

Porównanie tłumaczeń Jana 15:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Każdą gałąź we Mnie nie przynoszącą owocu, odrywa ją, a każdą — owoc przynoszącą, oczyszcza ją, aby owoc liczniejszy niosła.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Każdą latorośl we Mnie nie przynoszącą owocu odrywa ją a każdą owoc przynoszącą oczyszcza ją aby obfitszy owoc przyniosłaby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy pęd we Mnie nie wydający owocu* ** – usuwa,** a każdy wydający owoc**** – oczyszcza, aby wydawał owoc obfitszy. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Każdy pęd we mnie nie niosący owocu, odrywa* go, i każdy owoc niosący oczyszcza go, aby owoc liczniejszy niósł. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Każdą latorośl we Mnie nie przynoszącą owocu odrywa ją a każdą owoc przynoszącą oczyszcza ją aby obfitszy owoc przyniosłaby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Usuwa każdy pęd we Mnie nie przynoszący owocu i oczyszcza każdy, który owoc przynosi, aby owocował obficie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdą latorośl, która we mnie nie wydaje owocu, odcina, a każdą, która wydaje owoc, oczyszcza, aby wydawała obfitszy owoc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Każdą latorośl, która we mnie owocu nie przynosi, odcina, a każdą, która przynosi owoc, oczyszcza, aby obfitszy owoc przyniosła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszelką latorośl we mnie nie przynoszącą owocu odetnie ją; a wszelką, która przynosi owoc, ochędoży ją, aby więcej owocu przynosiła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każdą latorośl, która nie przynosi we Mnie owocu, odcina, a każdą, która przynosi owoc, oczyszcza, aby przynosiła owoc obfitszy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdą latorośl, która we mnie nie wydaje owocu, odcina, a każdą, która wydaje owoc, oczyszcza, aby wydawała obfitszy owoc.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	Każdą latorośl, która we Mnie nie wydaje

¹⁾ Każdy pęd we Mnie nie wydający owocu, πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, może zn.: (1) każdy pęd we Mnie, który nie przynosi owocu (por. np. <x>480 4:3-20</x>); (2) każdy pęd, który nie przynosi owocu we Mnie lub – instrumentalnie – dzięki Mnie, za moją sprawą (<x>500 15:5</x>).

²⁾ <x>470 3:10</x>; <x>470 15:13</x>

³⁾ usuwa, αἶρει, l. zabiera (w tym zn. zob. np. <x>490 6:29</x>; <x>500 2:16</x>; <x>500 19:38</x>; co mogłoby odnosić się uschniętego pędu, w. 6), może też ozn. podnosi (w tym zn. zob. np. <x>470 16:24</x>; <x>490 17:13</x>; <x>500 8:59</x>). W tym drugim przyp. mogłoby to ozn., że ogrodnik nie odcina pędów, lecz podnosi i tak umieszcza, aby nie leżały na ziemi i lepiej naświetlone zaczęły owocować. W tekście: usuwa go, αἶρει αὐτό, hebr. (?); pod. oczyszcza go.

⁴⁾ <x>230 1:3</x>; <x>230 92:15</x>; <x>470 3:8</x>; <x>470 7:20</x>; <x>550 5:22</x>; <x>560 5:9</x>; <x>570 1:11</x>

⁵⁾ Zabiera.

	literacki		owocu, odcina, a każdą, która przynosi owoc, oczyszcza, aby lepiej owocowała.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdą gałązkę, która nie owocuje we Mnie, odcina. Tę zaś, która rodzi owoce, oczyszcza, aby dawała ich jeszcze więcej.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli jakakolwiek gałązka we mnie nie wydaje owocu, usuwa ją, a każdą, która owoc wydaje, oczyszcza, aby jeszcze obficie owocowała.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odcina on ode mnie każdą gałązkę, która nie wydaje owocu. Oczyszcza natomiast każdą, która daje owoc, aby jeszcze lepiej owocowała.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każdą moją latorośl, która nie przynosi owocu, odcina. Każdą zaś, która przynosi owoc, oczyszcza, aby przyniosła (jeszcze) więcej owocu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Усяку галузку на мені, що не приносить плоду, відтинає; але всяку, що родить плід, очищає, аби рясніше родила.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wszystek jakiś życionośny odłam we mnie nie przynoszący jakiś owoc, unosi go; i wszystek ten owoc przynoszący, czyści go aby jakiś owoc liczniejszy przynosiłby.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Każdy pęd, który nie niesie we mnie owocu usuwa, a każdy, który niesie owoc oczyszcza, aby niósł owoc obfitszy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Każdą latorośl, która jest częścią mnie, ale nie przynosi owocu, odcina, a każdą latorośl, która przynosi owoc, oczyszcza, aby przynosiła jeszcze większy owoc.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Każdą gałąź we mnie, która nie rodzi owocu, usuwa, a każdą rodzącą owoc oczyszcza, żeby rodziła więcej owocu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Odcina każdą gałązkę, która nie owocuje, a tę, która już owocuje, oczyszcza, aby owocowała jeszcze lepiej.